

## BOOK REVIEWS

***Septuaginta*, vol. 6/II: *Iezechiel, Suzana, Daniel, Bel și Balaurul*, eds. C. Badiliță, F. Băltăceanu and M. Broșteanu with I.F. Florescu. Translation and notes by Florica Bechet and Ioana Costa, Bucharest and Iasi, Colegiul Noua Europă and Polirom, 2008, 565 p. ISBN 978-973-46-0886-7 (hardback).**

This volume was intended as the last issue of the Romanian Septuagint translation Project, hosted by New Europe College (Bucharest). It has been published however before volumes 5 and 6/I. The entire translation project is based on the LXX-Rahlfs edition. The two authors of the translations and of the commentaries are members of the Department for Classical Studies of the University of Bucharest. Within the Septuagint project, single-handedly or in collaboration, prof. Florica Bechet, head of this department, worked on *1 and 2 Kings* (vol. 2), *Odes* 3, 7 and 8 (vol. 4/I), while dr. Ioana Costa on *Deuteronomy* (vol. 1), *Judges* and *4 Kings* (vol. 2), *Ode 2* and *The Ecclesiast* (vol. 4/I).

*Ezekiel* is introduced and translated by I. Costa. The introductory study (13-40) is a rather dense presentation of scholarly discussions concerning, on the one hand, the dating of the events described in the book, the main character and his mission, and, on the other hand, the transmission of the text and its contents. After a short comparison with other prophets and an account of Patristic commentaries on Ezekiel, the introduction concludes by stressing the importance of W. Zimmerli and J. Lust's works on the topic. The issues outlined in the introduction are, however, treated at length in the notes added to the Romanian translation. Varying in quantity, there are nearly one thousand and six hundred notes offering a wealth of information on – among many other topics – lexical particularities of the Greek text, textual variants of LXX, Romanian variants of translation, historical, geographical and philological issues. A particular emphasis is placed on the comparison with the Hebrew versions, as one can find here comprehensive discussions on the differences between the readings of the LXX and those of the Masoretic Text. Although they are not absent from regular notes, verse-by-verse commentaries of Gregory the Great and Origen on Ezekiel are grouped in a complementary section of notes, extended on forty pages (247-87), consistent with the general emphasis of the project on the Patristic commentaries on LXX.

*Susanna, Bel and the Dragon*, and *Daniel* are introduced, translated and annotated by F. Bechet. For all the three texts there are offered, on two columns, parallel translations from both LXX and Theodotion. Each introduction of *Daniel's* additions, *Susanna* (291-302) and *Bel and the Dragon* (521-526), contain a comparison of two versions – developed further in the notes to each translation – followed by discussions on the canonicity of the texts, their original language, date and place of composition. The introduction to *Daniel* (325-362) is opened with a discussion of its canonicity and its additions. An extended survey of the scholarly

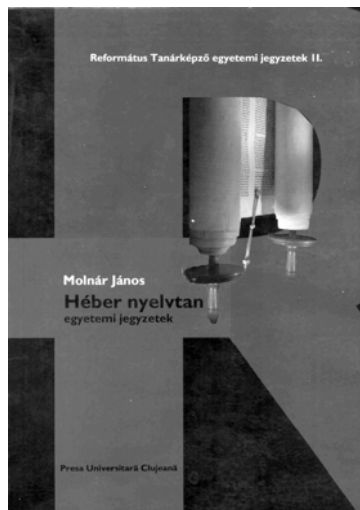
question of literary unity (327-335) is followed by further discussion on the date of composition and authorship. Literary considerations then treat genres, style and sources. An analysis of the books contents is prefaced by a presentation of the two versions of *Daniel*, LXX and Theodotion. Some eight hundred rich notes are added to the translation, treating punctually and extensively issues mentioned above.

As a whole, the reader will benefit from the fact that two experienced translators accomplished this work. This profit is further increased by the presence of numerous variants of translations in the notes. Less fortunate in the present reviewer's view, however, is the editorial decision to limit the number of references in the introductory studies, where scholarly opinions are sometime listed without reference (15, 25, 328, 334), perhaps in order to avoid the overburdening of one already complex work. While a selective bibliography is present (545-563), it may not be at hand to work your way through searching for mentioned opinions. Also, additional indexes might have increased the usability of the volume, as there is only one, listing names that appear in translations (539-543). The notes form perhaps the most consistent part of the book and at least an *index rerum* might have helped. Nevertheless, the volume provides an extensive commentary and a good survey on the scholarship devoted to the four LXX texts, and certainly a valuable tool in Romanian biblical studies.

Dan Batovici



János Molnár, *Héber nyelvtan. Második, javított és bővített kiadás. Presa Universitară Clujeană / Kolozsvári Egyetemi Kiadó, Cluj-Napoca, 2008. 207 p. ISBN 978-973-610-724-5 (Hebräische Grammatik. 2. erweiterte und verbesserte Auflage, Universitätsverlag Cluj-Napoca / Klausenburg, 2008)*



Das Lehrbuch des János Molnár (geb. 1955, Professor der biblischen Theologie – Altes Testament, Reformierte Theologische Fakultät – Babeş-Bolyai Universität, und Protestantisch-Theologisches Institut, Cluj-Napoca / Klausenburg) ist nicht nur das Ergebnis seiner Fachkenntnisse, sondern auch seiner reichen Erfahrungen auf dem Unterrichtsgebiet der hebräischen Sprache. Die erste Auflage des Buches erschien 1999, in erster Reihe für protestantische (reformierte, lutherische und unitarische) Theologiestudenten des Protestantisch-Theologischen Instituts von Klausenburg als Lehrbuch der biblischen hebräischen Sprache. Die Herausgabe dieser Grammatik in Buchform war ein bedeutender Schritt, wenn man bedenkt, daß bis

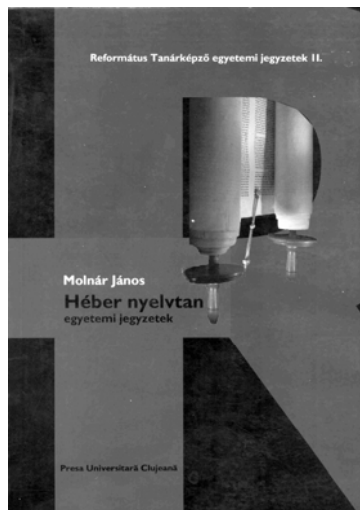
question of literary unity (327-335) is followed by further discussion on the date of composition and authorship. Literary considerations then treat genres, style and sources. An analysis of the books contents is prefaced by a presentation of the two versions of *Daniel*, LXX and Theodotion. Some eight hundred rich notes are added to the translation, treating punctually and extensively issues mentioned above.

As a whole, the reader will benefit from the fact that two experienced translators accomplished this work. This profit is further increased by the presence of numerous variants of translations in the notes. Less fortunate in the present reviewer's view, however, is the editorial decision to limit the number of references in the introductory studies, where scholarly opinions are sometime listed without reference (15, 25, 328, 334), perhaps in order to avoid the overburdening of one already complex work. While a selective bibliography is present (545-563), it may not be at hand to work your way through searching for mentioned opinions. Also, additional indexes might have increased the usability of the volume, as there is only one, listing names that appear in translations (539-543). The notes form perhaps the most consistent part of the book and at least an *index rerum* might have helped. Nevertheless, the volume provides an extensive commentary and a good survey on the scholarship devoted to the four LXX texts, and certainly a valuable tool in Romanian biblical studies.

Dan Batovici



János Molnár, *Héber nyelvtan. Második, javított és bővített kiadás. Presa Universitară Clujeană / Kolozsvári Egyetemi Kiadó, Cluj-Napoca, 2008. 207 p. ISBN 978-973-610-724-5 (Hebräische Grammatik. 2. erweiterte und verbesserte Auflage, Universitätsverlag Cluj-Napoca / Klausenburg, 2008)*



Das Lehrbuch des János Molnár (geb. 1955, Professor der biblischen Theologie – Altes Testament, Reformierte Theologische Fakultät – Babeş-Bolyai Universität, und Protestantisch-Theologisches Institut, Cluj-Napoca / Klausenburg) ist nicht nur das Ergebnis seiner Fachkenntnisse, sondern auch seiner reichen Erfahrungen auf dem Unterrichtsgebiet der hebräischen Sprache. Die erste Auflage des Buches erschien 1999, in erster Reihe für protestantische (reformierte, lutherische und unitarische) Theologiestudenten des Protestantisch-Theologischen Instituts von Klausenburg als Lehrbuch der biblischen hebräischen Sprache. Die Herausgabe dieser Grammatik in Buchform war ein bedeutender Schritt, wenn man bedenkt, daß bis

zum Jahre 1999 kein solches didaktisches Material in gedruckter Form erschienen war, obwohl der Unterricht beider biblischer Sprachen im Laufe der Jahrhunderte ein Erfordernis in der protestantischen Pfarrerbildung gewesen ist. Bekanntlich wurde nach der Reformation ein besonderer Akzent auf die Verkündigung gelegt. Da die Predigt auf einer Perikope fußt, steht sie im Mittelpunkt der protestantischen Liturgie und das Predigt-schreiben geschieht aufgrund einer Exegese der originalen hebräischen oder griechischen biblischen Texte, wozu man die Kenntnis der biblischen Sprachen braucht. In der Zwischenzeit wurde diese Grammatik als Lehrbuch an den Masterkursen der Reformierten Theologischen Fakultät gebraucht.

Der Autor verbesserte seine erste Auflage, während er die Bemerkungen jener Professorkollegen in Betracht zog, die diese Grammatik als Universitätskursus gebraucht hatten. Das erste Kapitel: *Sprache, Schrift und Buch* (1. Die Juden, 2. Die hebräische Sprache, 3. Die Gestaltung der Schrift, 4. Wie ist das Buch erschienen? *Die Textgeschichte des Alten Testaments*) ist viel umfangreicher geworden und enthält neue nützliche Informationen (S. 17–41). Auch Druckfehler sind in den hebräischen Sequenztexten versetzt worden. Einige Deutungen sind klarer geworden, notwendige Erklärungen sind zu solchen Stellen hinzugefügt worden, wo die Studierenden es verlangt hatten. Auch die Zahl der hebräischen Beispieltex-te bei den beschreibenden Grammatikteilen hat sich vermehrt.

Der ersten Auflage ähnlich, ist die neue *Grammatik der hebräischen Sprache* von Prof. Molnár eine analytische Grammatik, die aus folgenden großen Kapiteln besteht: *Lautlehre* (Seite 43–54), *Formlehre* (Seite 55–126), *Satzlehre* (Seite 127–172). Zu dieser analytischen Grammatik gehören auch Übungen (Seite 177–205) und eine Bibliographie anderer früher oder unlängst erschienener Grammatiken, sowie auch Vokabularien und Studien über die hebräische Sprache (Seite 206–207).

Das in der ersten Auflage gesammelte Material hat sich für genügend bewiesen zum Aneignen solcher Grundkenntnisse, mit denen jeder Studierende die alttestamentlichen Texte in der Originalsprache verstehen kann, selbstverständlich mit Hilfe von Wörterbüchern. Diese Behauptung kann noch mehr durch diese neue, verbesserte Auflage der hebräischen Grammatik bestätigt werden.

Alle Professoren, die Sprachen, besonders biblische Sprachen unterrichten, müssen auch dem Erweiterungsproblem von Sprachkenntnissen der Studenten entgegensehen. Die Grammatik von Prof. Molnár enthält genügend biblische Textsequenzen und viele Wörter aus der Grundlexik des Alten Testaments, durch die sich die Studierenden einen reichen Wortschatz aneignen können. Aufgrund der Erfahrungen der Professoren wäre es für die Studenten sehr nützlich wenn neben diesen Textsequenzen und den Texten beigelegten Vokabularien auch noch ein alphabetisches Wörterverzeichnis das Lehrbuch ergänzen würde. So könnte der Student klar sehen, woraus das Lexikmaterial besteht. Das ist ein nicht zu vernachlässigendes pädagogisches Kriterium, auf dessen Grund das regelmäßige Überprüfen dieses Vokabulars erleichtert wird.

*Zoltán Adorjáni*